

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

**Факультет педагогічної  
освіти Львівського  
національного університету  
імені Івана Франка**

та

**Familia Kolping de Lisboa-  
Associação  
Асоціація  
Родина Кольпінга у Лісабоні**

### § 1 Предмет Угоди

Предметом Угоди про співпрацю є підтримка можливостей для здобуття вищої освіти у межах проходження курсів підвищення кваліфікації в рамках неформальної освіти, навчальних чи виробничих практик, проведення наукових досліджень для студентів, викладачів та педагогів Сторін, а також можливості для Сторін обмін досвідом у галузі освіти.

### § 2 Обмін та дослідження

Для реалізації спільних інтересів Сторони співпрацюють у таких сферах:

2.1. Проходження курсів підвищення кваліфікації з метою формування та удосконалення теоретичних та практичних навичок у сфері спеціальної, інклюзивної освіти, наук про здоров'я, психології, психотерапії тощо.

2.2. Проходження навчальних та виробничих (логопедичних) практик з метою формування у студентів практичних умінь організовувати різні форми діяльності дітей, обмін досвідом практичної роботи з дошкільниками.

2.3. Обмін інформацією з метою забезпечення освітнього процесу та науково-дослідницької діяльності.

2.4. Спільна організація зустрічей, симпозіумів, семінарів, практикумів, конференцій та інших заходів.

2.5. Підтримка мобільності студентів.

2.6. Спільна розробка академічних, наукових досліджень та інших проектів.

2.7. Публікація спільних наукових та науково-методичних праць та спільних проектів.

### § 3 Права та обов'язки сторін

3.1. Сторони погоджуються організовувати обмін студентами в рамках навчання в будь-якій формі їхнього проведення.

3.2. Взаємна співпраця має відбуватися відповідно програм, спільно-розроблених та затверджених органами які приймають рішення від імені Сторін.

3.3. У разі мобільності студентів обидві сторони погоджуються визнавати ECTS кредити на основі специфіки освітнього процесу.

3.4. У рамках співпраці Сторони несуть відповідальність за захист інтелектуальної власності відповідно до чинного законодавства обох країн, що захищають інтелектуальну та промислову власність.

#### § 4 Фінансування

4.1. Ця Угода про співпрацю не передбачає жодних фінансових зобов'язань. Кожна із Сторін забезпечує необхідне фінансування для виконання цієї Угоди про співпрацю.

4.2. Умови фінансування спільних проєктів визначаються для кожного проєкту окремо шляхом взаємного підписання окремих договорів.

#### § 5 Термін дії Угоди

5.1. Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання обома Сторонами та укладається на термін 5 років.

5.2. Угода підписана у чотирьох примірниках (2 – українською та 2 – англійською мовами). Всі копії Угоди мають однакову силу. Кожна зі сторін отримує Угоду по одному примірнику обома мовами.

5.3. Сторони мають право розірвати цю Угоду про співпрацю, повідомивши про це іншу сторону не пізніше ніж за три місяці.

5.4. Поправки, зміни чи доповнення до цієї Угоди діють, якщо вони подані в письмовій формі та підписані обома Сторонами.

5.5. Умови виконання окремих зобов'язань визначаються відповідними окремими угодами.

#### § 6 Інші положення

6.1. Обидві Сторони в однаковій мірі та на рівних правах несуть відповідальність за дотримання положень Угоди про співпрацю.

6.2. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань, передбачених Угодою, якщо це є наслідком форс-мажорних обставин.

6.3. Під час впровадження цієї Угоди про співпрацю кожна зі Сторін діє відповідно до законодавства, що діють у їхній країні.

 <p>Familia Kolping de Lisboa</p> <p><b>Familia Kolping de Lisboa - Associação</b> Rua Quirino da Fonseca n 2A, 1000-252 Lisboa katerynaostrova@gmail.com</p> <p>Голова Асоціації у м. Лісабон, д.т.н., проф. <b>Ігор Островський</b></p>	<p>Львівський національний університет імені Івана Франка</p> <p><b>Факультет педагогічної освіти</b> вул. Туган-Барановського, 7, Львів, 79005, Україна dmytro.hertsyuk@lnu.edu.ua</p> <p>Декан факультету педагогічної освіти доц. <b>Дмитро Герцюк</b></p>  
--	--

## **COOPERATION AGREEMENT**

**Faculty of Pedagogical  
Education of  
Ivan Franko National  
University of Lviv**

and

**Familia Kolping de Lisboa-  
Associação  
Kolping Family of Lisbon -  
Association**

### **§ 1 The subject of the agreement**

The subject of the cooperation agreement is the support of possibilities for obtaining higher education in terms of advanced training courses in non-formal education, educational or industrial practices, scientific research for students, teachers and pedagogues of the Parties, as well as opportunities for the Parties to exchange experience in the field of education.

### **§2 Exchange and research**

To realise common interests, the Parties cooperate in the following areas:

2.1. Completion of professional development courses for the formation and improvement of theoretical and practical skills in the field of special, inclusive education, health sciences, psychology, psycho etc.

2.2. Completion of initial and production (speech therapy) practices with the order of formation of students' practical skills to organize various forms of children's activities, exchange of experience of practical work with preschoolers.

2.3. Exchange of information on the purpose of ensuring the educational process and scientific research activities.

2.4. Joint organization of meetings, symposia, seminars, workshops, conferences and other events.

2.5. Support of student mobility

2.6. Joint development of academic, scientific research and other projects.

2.7. Publication of joint scientific and scientific-methodological works and joint projects

### **§ 3 Rights and obligations**

3.1. The parties agree to organize the exchange of students within the framework of studies in any form of their implementation.

3.2. Mutual cooperation should take place on the basis of a full-fledged program, specially developed and approved by the bodies that make decisions on behalf of the Parties.

3.3. In the case of student mobility, both parties agree recognize ECTS credits based on the specifics of the educational process.

3.4. Within the framework of cooperation, the Parties are responsible for the protection of intellectual property in accordance with the current legislation of both countries, which protect intellectual and industrial property.

## § 4 Financing

4.1. This Cooperation Agreement does not involve any financial obligations. Each of the Parties provides the necessary financing for the implementation of this Cooperation Agreement.

4.2. The terms of financing joint projects are determined for each project separately by mutual signing of separate contracts.

## § 5 Term of validity of the Agreement

5.1. This Agreement enters into force from the moment of its signing by both Parties and is concluded for a period of 5 years.

5.2. The agreement is signed in four copies (2 in Ukrainian and 2 in English). All copies of the Agreement have the same force. Each of the parties receives one copy of the Agreement in both languages.

5.3. The parties have the right to terminate this Cooperation Agreement by notifying the other party no later than three months in advance.

5.4. Amendments, changes or additions to this Agreement are effective if they are submitted in writing and signed by both Parties.



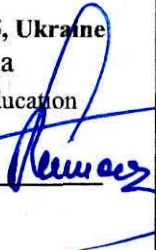

5.5. The conditions for the performance of individual obligations are determined by the respective separate agreements.

## § 6 Others statements

6.1. Both Parties are equally responsible for compliance with the provisions of the Cooperation Agreement.

6.2. The parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of the obligations stipulated in the Agreement, if this is the result of force majeure.

6.3. During the implementation of this Cooperation Agreement, each of the Parties shall act in accordance with the legislation in force in their country.

 <p><b>Familia Kolping de Lisboa- Associação</b> <i>Rua Quirino da Fonseca n 2A, 1000-252</i> <i>Lisboa</i> katerynaostrova@gmail.com Head of Association in Lisbon, <b>Prof.-Dr. Ihor Ostrovskii</b> </p>	<p><b>Faculty of Pedagogical Education</b> <b>Ivan Franko National University of Lviv</b> 7 Tuhan-Baranovskoho St., Lviv, 79005, Ukraine dmytro.hertsyuk@lnu.edu.ua Dean of Department of Pedagogic Education <b>Assoc.Prof. Dmytro Hertsuk</b> </p> 
--	--